

Las Apariciones de la Virgen María en San Sebastián de Garabandal

014 D. Alejandro Damians y D. Benjamín Gómez, testigos del Milagro de la Comunión Visible.

The Apparitions of the Virgin Mary in San Sebastian de Garabandal

014 Mr. Alejandro Damians and Mr. Benjamin Gomez were witnesses of the Miracle of the Visible Communion.



D. Alejandro Damians.

En reiteradas ocasiones y a diversas personas he tenido que relatar la impresión que me causó el prodigio que tuve la oportunidad de presenciar en S. Sebastián de Garabandal del día 18 de julio de 1962. Iniciaré, pues mi informe remontándome al lunes 16 de julio de 1962. Sabía ya entonces, que para el próximo día 18 estaba anunciado el primer prodigio de Garabandal, o mejor dicho, el primer hecho extraordinario público o de transcendencia ya que allí, como en todas partes, los prodigios de Dios se suceden continuamente con el transcurso de la vida.

Mr. Alejandro Damians.

On repeated occasions and to different people I have had to relate the impression I had from the prodigy that I had the opportunity to witness in San Sebastián de Garabandal on July 18, 1962. My report begins on Monday, July 16, 1962. I already knew that the first prodigy of Garabandal was announced for July 18, or to say it better, the first extraordinary event made public, since here, in all parts, the prodigies of God continually happen in daily life.

Siempre he creído ser un hombre de fe. Jamás he necesitado presenciar milagros para reafirmar mis creencias, pero la humana curiosidad me había llevado ya en el mes de marzo a visitar la pequeña aldea de la provincia de Santander.

I have always considered myself a man of faith. I have never needed to witness miracles to reaffirm my beliefs, but human curiosity brought me to visit the small village in the province of Santander in the month of March.

Sin ser particularmente impresionable, la bondad de sus habitantes, los éxtasis de las niñas, el ambiente sobrenatural que parece experimentarse al pisar aquellas tierras, la estoica resignación colectiva que aquellas gentes ante un cúmulo de circunstancias a todas luces extraordinarias y los extraños casos de índole personal interior, que me han sucedido, produjeron un marcado impacto en mis sentidos. No obstante, como experiencia me parecía ya suficiente y si bien tenía deseos de volver a Garabandal, estaba indeciso sobre la determinación a tomar en aquella ocasión.

Without being a particularly excitable person, the goodness of the inhabitants, the ecstasies of the children, the supernatural atmosphere upon walking this land, the collective feeling of stoic resignation that the people had amid the circumstances that had such an extraordinary light and strange personal inclination, it happened to produce a marked impact on my senses. Nevertheless, my experience seemed already sufficient and even though I had a desire to return to Garabandal, I was indecisive about the choice I should make on that occasion.

Confieso sinceramente que estoy muy apegado a las comodidades, en cuanto mi situación y quehaceres lo permiten, y tal vez por ello estaba dispuesto a tomarme unas pequeñas vacaciones veraniegas en Premiá del Mar, intentando ignorar que para el próximo día 18 estaba anunciado un prodigio que difícilmente tendría ocasión de presenciar. Me propuse buscar paliativos a mi abulia pretextando que si estaba destinado debía trasladarme a la pequeña aldea se cumpliría la divina voluntad sin intervención por mi parte.

I confess sincerely that I am much attached to comforts as long as my situation and obligations permit it. I was disposed to take some small summer vacation days in Premiá del Mar. I tried to ignore that a prodigy was announced the next day, July 18, and I would have a difficult time trying to witness it. I determined to look for palliative solutions for my apathy on the pretext that if I was destined to go to the small village I would be complying with divine will without any intervention on my part.

Un primo mío estaba deseoso de ir y yo había supeditado mi decisión a la suya; habíamos convenido que antes de su partida, de regreso de un pueblecito de la costa, pasaría por mi residencia para que le confirmara si me unía o no a la expedición. La hora de la cita había sido fijada sobre las 7 de la tarde; transcurría con exceso dicha hora sin que tuviera al respecto, por lo que resolví acomodarme a la vida familiar, ya plenamente resuelto de no interrumpir mis cortas vacaciones.

A cousin of mine wanted to go and I had subordinated my decision to his. We had decided that before his departure to return to a little village on the coast, he would pass by my residence to confirm whether or not I was coming with him on his expedition. The hour for this appointment had been fixed at 7 in the evening. That hour passed and he didn't come, so I resolved to make myself comfortable with family life. I was already fully resolved not to interrupt my short vacation.

En plena cena recibí su visita, indicándome que por motivos familiares le era imposible desplazarse pero que, un amigo suyo, estaba dispuesto a efectuar el viaje si encontraba un compañero; decliné la invitación.

I received his visit during dinner time and he said that for family reasons it was impossible for him to leave, but that a friend of his wanted to make the trip if he could find a companion. I declined the invitation.

Cada vez se presentaban más propicias las circunstancias para excusarme; lo intempestivo de la hora, la imposibilidad de mi primo y la idea de realizar el viaje con quien todavía era un desconocido para mí, reforzaban mi decisión de quedarme en casa.

Each time the circumstances for excusing me became more favorable: The inconvenient time, my cousin's inability to go, and the idea of making a trip with a stranger reinforced my decision to stay home.

Y en este punto, en la forma más humana y sencilla, tuve plena conciencia de la voluntad divina en la presión que sobre mí ejercieron, no sólo mi esposa y mi primo de quienes ya esperaba semejante reacción, sino principalmente de mi hijo a quien su corta edad parecía no autorizar a ello; reconvenciones de mi esposa, consejos de mi primo y súplicas de mi hijo: al fin cedí.

At this point, in the most human and simplest of forms, I had a full inner knowledge of the divine will by the pressure that they had on me not only from my wife and my cousin, from whom I already expected such reaction, but also from my son, who even at a young age seemed to want me to go. My wife convinced me, my cousin advised me, and my son asked me: finally, I agreed to go.

A partir de este momento, los hechos se sucedieron a una velocidad vertiginosa; una conferencia telefónica al amigo de mi primo, nuestra cita para las cuatro de la madrugada, el viaje a Barcelona para, con mi esposa, preparar lo imprescindible y dejar una nota advirtiendo al despacho de mi ausencia por unos días... Todo fue realizándose de forma sucesiva, atropellada y como en una pesadilla. A las cuatro en punto pues, mi nuevo amigo con su hermano, mi esposa y yo, partimos en coche hacia el Norte.

At this moment, the events happened with great speed; one telephone conference to my cousin's friend, our appointment for four in the morning, the trip to Barcelona with my wife to prepare what was necessary and to leave a note warning my office that I would be absent for a few days... Everything happened successively, brusquely me like in a nightmare. At four AM sharp, my new friend and his brother and my wife and I departed in a car for the North.

En este momento es forzoso citar un detalle que estaba destinado a ser tal vez el más importante; antes de partir, mi primo me entregó una máquina de filmar de un amigo suyo, dándome una superficial indicación de cómo debía usarla, mayormente importante por cuanto mi incompetencia de dicha materia, era fruto de un total y absoluto desconocimiento de dicha técnica.

In this moment it is important to cite a detail that will become the most important one. Before departure, my cousin handed me a movie camera which belonged to a friend of his. He gave me a quick lesson in how I should use it, but I am incompetent with this sort of things because I don't know anything about technical language.

Nuestro viaje no ofrece detalles dignos de mención salvo su interrumpido rodar por la carretera puesto que, sin dormir, a las 10 de la noche del día 17 llegamos a Garabandal.

Our journey does not offer any details worth mentioning, other than that we rode on the highway without sleeping until 10 at night of July 17th when we arrived at Garabandal.

La pequeña aldea estaba invadida de forasteros. Sin publicidad alguna, la noticia de la primera prueba perceptible de la veracidad de los hechos y acontecimientos patentizados hasta la fecha, se había extendido por todo el país; una multitud procedente de diversas regiones y clases sociales daba un matiz excepcional al ambiente, en el que podía respirarse una expectación inusitada. Entre los visitantes había varios sacerdotes que departían entre sí y con D. Valentín, párroco de Cosiό, que había subido hasta Garabandal, para los cultos que debían tener lugar al día siguiente, la fiesta mayor.

The little village had been invaded by strangers. Without any formal news coverage, the news of the first visible proof of the events and happenings to this date had expanded throughout the entire country. A multitude from different regions and social classes gave an exceptional nuance to the atmosphere, in which we could feel the expectation. Among the visitors there were several priests including Fr. Valentín, the pastor of Cosiό, who had come to Garabandal for the liturgical cult that was going to take place the next day, which was a major feast.

Encontramos habitación en casa de Encarna, tía de una de las niñas videntes, donde dejamos nuestro escaso equipaje, partiendo seguidamente hacia la de Conchita, una de las cuatro videntes y la que, precisamente, tenía anunciado el milagro.

We found lodging in Encarna's house, who was an aunt of one of the seers. This is where we left our light luggage before rushing immediately to Conchita's house. She was one of the four seers and the one who had announced the miracle.

Aquella noche presenciamos un éxtasis, como siempre extraordinario, que hizo aún más mella en nuestra sensibilidad, toda vez que nos hallábamos aguardando la demostración visible de lo sobrenatural.

That night we witnessed an ecstasy, which was extraordinary as always. It made an impression in our sensibility for as long we were awaiting the visible demonstration of the supernatural.

Parece absurdo referirme al día siguiente, cuando en mi imaginación los días 17 y 18 constituyen un todo interrumpido, ya que a aquella noche que en aquellos momentos me pareció extraordinariamente larga, le sucedió un pálido amanecer nublado, de color gris plomizo, que parecía una continuación de la noche; a la misa de madrugada le siguió un pequeño bullicio de pueblo en fiesta, muy débil por la mañana y que fue aumentando en las primeras horas de la tarde.

It seems absurd to refer myself to the next day for in my imagination July 17 and 18 appeared as one uninterrupted whole. That night, that at times seemed extraordinarily long, followed by a pale and cloudy dawn, of a dark grey color, seemed like a continuation of the night. The morning mass was followed by the small noise of the festivities of the village, very weak in the morning, but it grew larger with the early hours of the afternoon.

Casi todo el día 18 lo pasé en el interior de la casa de Conchita con mi esposa, mi amigo y varios sacerdotes, así como otras personas desconocidas. Tuve ocasión de hablar con Fray Justo, sacerdote Franciscano con quien luego he sostenido correspondencia, y que en carta a un amigo mío decía cuan incrédulo había partido de Garabandal después del prodigio. No había de tardar mucho tiempo en ver la luz y rectificar, si bien es asunto que no es ahora ocasión de relatar.

I spent almost all of July 18 inside Conchita's house with my wife, my friend, and some priests, and with other people I didn't know. I had the opportunity to speak with Fr. Justo, a Franciscan priest with whom I have sustained a correspondence. In a letter a friend of mine said how incredulous he was when he left Garabandal after the prodigy. He didn't take much time to see the light and rectify his mistakes, but now is not the proper occasion to address this matter.

Dos circunstancias se daban cita en aquella ocasión para albergar dudas si se produciría o no el prodigio anunciado; una de ellas, el ambiente festivo que reinaba en el pueblo; otra la presencia de sacerdotes. En algunas ocasiones anteriores, las niñas no habían entrado en éxtasis; de otra parte, la presencia de sacerdotes había motivado anteriormente el que las niñas recibieran la comunión normalmente y nunca por mediación del Ángel.

Two circumstances existed that led to doubts that the announced prodigy would take place. One of them was the festive atmosphere that reigned in the village; the other one was the presence of the priests: In some previous occasions, the girls had not entered into ecstasy. On the others, the presence of the priests had motivated the girls to receive communion normally and not through the Angel's mediation.

El ambiente era de duda puesto que, en contra de tales hechos comprobados, se decía entre los visitantes que Conchita había avisado personalmente a algunos sacerdotes para que fueran el día 18, así como que a las preguntas que le fueron formulando aquel mismo día en tal sentido, había manifestado que ni la fiesta, ni la presencia de aquellos serían obstáculo para la realización del prodigio.

The atmosphere was one of doubt because, against the proven facts, it was said among the visitors that Conchita had told some priests personally to come on July 18. Also, to the questions made to her during that day with this regards, she had expressed that not even the party, nor the presence of those people would be an obstacle for the prodigy to take place.

Sobre las tres de la tarde, Conchita anunció que se iba a almorzar, lo cual nos dio el convencimiento de que si lo que debía producirse era la comunión, tendríamos aún que esperar un mínimo de tres horas para que tuviera efecto. Así, entre dudas, esperanza, tedio e ilusión fue transcurriendo el día.

Around three in the afternoon, Conchita announced that she was going to eat lunch, which convinced us that if the Communion was going to happen, we would have to wait a minimum of three hours. So the day continued to go on, in the middle of doubts, hope, tedium, and illusion.

Rebasadas las 12 horas de la noche sin manifestación alguna que hiciera presagiar nada extraordinario, cundió el desaliento y la incredulidad.

Past 12 o'clock of midnight, without any sign foretelling of an extraordinary phenomenon, disbelief and incredulity was began to spread.

Cerca de la una de la madrugada del día 19, cuando algunos habían emprendido el regreso a sus puntos de origen, como un reguero de pólvora se extendió la noticia de que, según la hora solar y la situación geográfica del pueblecito, el día 18 no terminaría hasta las 1,25 de la madrugada. Por aquel entonces, los que estábamos en el interior de la casa, sabíamos ya una cosa cierta: Conchita había recibido la primera llamada.

Around one in the morning on July 19, when some people had already began their return to their place of origin, the news spread that according to the solar hour and the geographic location of the little village, July 18 would not end until 1:25 in the morning. Then, those of us who were inside the house knew one thing for certain: Conchita had received the first call.

Poco después nos mandaron desalojar la casa y quedé en el portal en compañía de un amigo de la familia de Conchita, para evitar la entrada de cualquier persona. Desde mi emplazamiento dominaba la cocina y la escalera que conduce al piso superior de la casa. Allí se hallaba Conchita, creo que con una prima y un tío suyo, cuando entró en éxtasis.

A little while later, they sent us to clear the house and I remained in the porch with a friend of Conchita's family in order to block the entrance to other people. From my place, I had full view of the kitchen and the stairs that led to the second floor of the house. Conchita was there, I believe with a cousin and an uncle, when she entered into ecstasy.

Mi primera noticia fue verla bajar por la escalera, muy aprisa, con aquella actitud clásica en que sus facciones se dulcifican y embellecen. Al cruzar el portal, la gente que aguardaba ante la casa abrió paso el tiempo justo para dejarla pasar y a partir de este momento la multitud se arremolinó a su alrededor como un río desbordado que arrasa cuanto encuentra a su paso. Vi caer a muchas personas, que eran pisadas por el gentío desbordado, sin que yo sepa de nadie que resultara lesionado, aún cuando el aspecto de aquella masa a la carrera, empujándose unos a otros, no podía ser más aterrador.

The first thing I noticed was seeing her descend the stairs very quickly, with that classic attitude in which her features become sweeter and more beautiful. When she crossed the threshold, the people guarding the front of the house moved out of the way to let her pass and after that, the multitude crowded together around her like an overflowing river that tramples anything on its path. I saw many people fall and they were trampled by the overflowing crowd. I don't know of anyone who was injured, although the people were racing, pushing each other; it could not have been more terrifying.

Intenté mantenerme cerca de Conchita, pero cinco o seis filas de personas se interponían entre nosotros; a veces, la distinguía aunque con escasa claridad. Dobló al a izquierda, pasó por el pasadizo que forma la fachada lateral de la casa con un muro bajo, volvió a torcer a la izquierda, y el centro de aquella callejuela (relativamente ancha) cayó de repente de rodillas.

I tried to stay close to Conchita, but five or six rows of people were between us. At times, I could see her although not with great clarity. She turned to the left, passed through an opening that formed the exterior side of the house with a low wall. She twisted to the left again, and in the center of the road (which was relatively wide), she fell on her knees suddenly.

Fue tan inesperada su caída, que el alud de gente, por su propia inercia, la sobrepasó por los costados rebasándola; al librarme de esta suerte, de los que me precedían y separaban de Conchita, quedé inesperadamente a su derecha y a medio metro de su rostro. Aguanté con firmeza y grandes dificultades el empuje de mis seguidores, intentando con todas mis fuerzas no ser desplazado del privilegiado lugar en que me hallaba y lo conseguí. Los empujones fueron decreciendo, para quedar finalmente todo en relativa calma.

Her fall was so unexpected that the flood of people, through their inertia, passed her by. Luckily this freed me from those who were in front of me and that kept me away from Conchita. Unexpectedly, this left me by right

side, about a half a meter from her face. I withstood the pushing of those around me with firmness and great difficulty, trying with all of my effort not to be moved from the privileged place and I had found; I succeeded. The pushing diminished, and finally everything was relatively calm.

Poco antes de medianoche, las nubes que oscurecían el cielo, se habían disipado y el manto azulado se había iluminado de estrellas que brillaban alrededor de la luna. A su luz y a la de ininidad de linternas de mano que alumbraban la calleja, pude distinguir perfectamente que Conchita tenía la boca abierta y la lengua fuera, en la clásica actitud de comulgar. Estaba más bonita que nunca. Su expresión, su gesto, lejos de provocar risa o presentar un aspecto vulgar e incluso ridículo, era de un misticismo impresionante y conmovedor.



A little before midnight, the clouds that darkened the sky had dissipated and the blue blanket illuminated the stars that shone around the moon. With this light and the great number of lanterns that lit the street, I could distinguish perfectly that Conchita had her mouth open and her tongue out, in the classic attitude of receiving Communion. She was very beautiful. Her expression and her gesture, far from provoking laughter or making a vulgar or ridiculous appearance, was one of impressive mysticism and it was very moving.

De pronto, sin saber cómo, sin darme cuenta, sin que Conchita hubiese cambiado lo más mínimo la posición, la Sagrada Forma apareció en su lengua. Fue totalmente inesperado. No dio la impresión de estar depositada allí, sino que más bien podría decirse, que brotó a velocidad superior al de la percepción de la mirada humana.

Suddenly, without knowing how, without realizing it, and without Conchita changing position, the Sacred Form appeared on her tongue. It was totally unexpected. It didn't give the impression of being deposited there, instead, it could be said that it appeared with speed greater than the perception of the human glance.

Es imposible describir la impresión que sentí en aquel momento y que siento hoy al recordarlo. Sorpresa, asombro, confusión son sentimientos demasiado encontrados para definirlos en una sola expresión. Con éstas o parecidas frases he relatado una y otra vez cómo aconteció y jamás he podido evitar, al llegar a este punto, sentir aquella impresión maravillosa que encoge el corazón dentro del pecho, llenándolo de ternura y humedece los ojos en un deseo incontenible de llorar... Lágrimas de alegría, de satisfacción, de felicidad, de amor..., de lo que sea, pero lágrimas al fin.

It is impossible to describe the impression that I felt in that moment and that I feel now when I remember it. Surprise, amazement, and confusion are not sufficient to define that single impression. With these or similar phrases I have related once and again how it took place and I have never been able to avoid, when I arrive at this point, to feel that marvelous emotion that captures the heart within the chest, filling it with tenderness and moistening the eyes with an uncontrollable desire to cry... Tears of happiness, satisfaction, of joy, of love...of all of these things, but still tears nevertheless.

Más tarde tuve conocimiento de que Conchita permaneció unos dos minutos reteniendo inmóvil, sobre la lengua la Hostia hasta tragarla normalmente y besar el Crucifijo que llevaba en su mano. Según he podido saber unos meses más tarde, tan larga espera fue debida a que el Ángel dijo a Conchita que la mantuviese a la vista hasta que la Virgen se le apareciera.

Later I was made aware that Conchita stayed immobile for two minutes with the Host on her tongue before normally swallowing it and kissing the Crucifix she carried in her hand. According to what I learned a few months later, she waited so long because the Angel told Conchita to continue keep it at open view until the Virgin appeared.

En aquellos momentos no me di cuenta del tiempo transcurrido; recuerdo, como en un sueño, las voces que reclamaban a gritos que me agachase, así como haber recibido un fuerte golpe sobre mi cabeza.

In those moments, I didn't realized how much time had passed. I remember it like in a dream, with voices that demanded with screams for me to lower my head, as well as having received a hard blow on my head.

Colgada de mi brazo llevaba mi máquina de filmar; sin hacer caso de las protestas que surgían a mi alrededor, sin recordar casi las instrucciones recibidas de mi primo, saqué el tomavistas de su estuche, apreté el disparador y filmé los últimos instantes de la comunión de Conchita. Jamás había utilizado ningún aparato similar, ni siquiera había filmado, y sólo tenía la seguridad de haber acertado en el enfoque de la figura, aunque por mi total carencia de técnica, menos aún de conocimientos adecuados, puse en duda el satisfactorio resultado de la película; incidían en ello, todavía otros factores como la adecuada clase de película, intensidad de luz, allí casi inexistente, etc.

I was still carrying the movie camera on my arm. Without taking notice of the protests that surged around me, and without quite remembering the instructions that my cousin had given me, I took the camera from its case, pushed the record button, and filmed the last instants of Conchita's Communion. I had never used a similar apparatus, and I had never filmed anything, and I only had the certainty of putting the figure in focus. With my total lack of technical knowledge, I adapted my understanding, and I put in doubt the satisfactory outcome of the picture because there were still other factors like the proper type of film, the intensity of the light, which was almost nonexistent, etc...

Conchita se levantó aún en éxtasis, desapareciendo de mi vista seguida por todas las personas presentes en Garabandal. Más tarde supe que aquél duró alrededor de una hora. Por mi parte ya tenía bastantes emociones; me quedé sólo en un rincón, recostado en la pared y apretando contra mi cuerpo la máquina de filmar, con las pocas fuerzas que me quedaban.

Conchita got up even though she was in ecstasy, and she disappeared from my sight among all of the people present in Garabandal. Later I knew that it had lasted about an hour. For my part, I had already had too many emotions; I stayed alone in a corner, leaning on a wall and holding the camera to my body with the little strength I had left.

Ignoro el tiempo que permanecí en aquel lugar y en aquella postura. Cuando la laxitud de mis miembros sucedió a la rigidez provocada por el nerviosismo, fui recorriendo el pueblo sin rumbo fijo y a paso lento. Cambié comentarios con la gente esparcida por todas partes y finalmente regresé a casa de Conchita, no se hallaba en trance y me escribió unas frases en una estampa.

I ignored the time while I remained in that place and in that posture. When the laxity of my limbs turned into rigidity because of nervousness, I ran through the village without fixed direction and very slowly. I exchanged commentaries with the people from all parts and I finally returned to Conchita's house. I found her outside of the trance and she wrote me some sentences on a holy card.

Finalmente, me despedí de ella y de D. Valentín, que me había mandado llamar para pedirme mis señas y totalmente agotado partía de Garabandal, en dirección a Barcelona: eran las 3,15 de la madrugada.

Finally, I said goodbye to her and to Fr. Valentín, who had sent for me to ask me about my signs before leaving Garabandal completely exhausted and going toward Barcelona: it was 3:15 in the morning.

No se qué opinarán los que lean este relato, ni la decisión que adoptará la Iglesia al juzgar los hechos. Lo ignoro en absoluto y es muy posible, al presente, que no sientan interés alguno por ello.

I don't know what opinion will have those who read this account, nor do I know the decision the Church will make about the happenings. I absolutely ignore it, and it is possible that at this point, they may not feel any interest towards it.

Lo único que sí puedo afirmar, sin ningún reparo ni duda, es que el día 18 de julio de 1962, para mí, en Garabandal ocurrieron dos milagros: el primero fue la comunión de Conchita, que revistió caracteres sobrenaturales de inapreciables proporciones; el segundo, siendo de menor alcance colectivo, pero no menos trascendente para mí, la prueba de la infinita condescendencia de la Virgen, porque sólo a Ella puedo deber la dicha de haber presenciado el prodigio.

Firmado: Alejandro Damians. Barcelona, Enero de 1963.

The only thing that I can affirm, without any doubt is that two miracles occurred for me July 18, 1962: the first one, was Conchita's Communion, which contained supernatural character of inestimable proportions; the second one is of a far less collective reach, but not less transcendent for me. It is the proof of the infinite condescension of the Virgin, because it is only to her that I could owe the joy of having witnessed the prodigious sign.

Signed: Alejandro Damians. Barcelona, January 1963.

Puede considerarse este hecho, como una de las cosas más importantes entre los hechos que han tenido lugar en Garabandal. Fue el 18 de Julio de 1962. Anunciado por la niña con muchas cartas desde 15 días antes.

This fact can be considered with one of the most important ones among the events that have taken place in Garabandal. It was July 18, 1962. It had been announced by the child in many letters 15 days before it happened.

El número de personas que subió a Garabandal ese día entre dos mil y tres mil. Juzgando por el calendario, el hecho tuvo lugar el día 19 ya que fue sobre la una menos cuarto de la madrugada del día 19 cuando se realizó. Pero si tenemos en cuenta la hora solar real local estamos en el 18.

The number of people who went up to Garabandal that day is between two and three thousand. Judging by the calendar, the event took place on July 19 at about 12:45 in the morning. But if we take into account the solar time, then it was July 18.

Las personas que cita Conchita como presentes en su casa en el momento de presentársele el Ángel son: su madre, su hermano Cetuco (Aniceto), su prima Luciuca, hija de Antonia y de Tomás. Antonia es hermana de Aniceta. Viven habitualmente en Cabezón de la Sal. Tendría Luciuca como unos 11 años cuando sucedió el milagro de la Comunión. También se cita a la señorita María del Carmen Fontaneda.

The people that Conchita lists as being present in her house the moment the Angel presented himself are: her mother, her brother Cetuco (Aniceto), and her cousin Luciuca, daughter of Antonia and Tomás. Antonia is Aniceta's sister. They live in Cabezón de la Sal. Luciuca was 11 years old when the miracle of the Communion happened. María del Carmen Fontaneda was also present.

Son muchos los testigos que se han encontrado presentes en este hecho. Conchita quedó en éxtasis en la habitación superior de la casa. En este estado descendió las escaleras y salió a la calle. Avanzó girando hacia la izquierda, hasta llegar a una pequeña calleja donde cayó de rodillas. En este estado y con las manos extendidas hacia abajo sacó la lengua limpia. De pronto, en la fracción de un segundo, brotó la Forma. Era semejante a las que suelen darse en las Iglesias aunque de apariencia algo más gruesa. Era blanca. La vieron todos los que miraron, ya que la niña permaneció con la lengua fuera durante el espacio de unos dos minutos o algo más.

There were many witnesses present for this event. Conchita entered into ecstasy in the upper room of the house. She descended the stairs in this state and went out to the street. She went forward and turned to the left until she arrived at a small road, where she fell to her knees. In this state, and with her hands extended downward, she put out her tongue, which had nothing on it. Suddenly, in a fraction of a second, the Form

appeared. It was similar to those given in the Church, but it seemed a little thicker. It was white. All who looked saw it and the girl kept it on her tongue for about two minutes, or maybe longer.

Cuenta el Sr. Damians cómo fue empujado y cayó por tierra. Al revelar el film se encontró con un número de casi 70 fotogramas de 8mm en blanco y negro, muy defectuosos en el aspecto técnico, pero suficientemente claros en lo que se refiere a que puede apreciarse en ellos la presencia de una hostia en la lengua de la niña. Uno de estos fotogramas es el que con tanta frecuencia aparece en las publicaciones sobre Garabandal.

Mr. Damians tells that he was pushed and fell on the ground. When the film was developed, he found about 70 photographs in 8mm black and white, very poor technically, but sufficiently clear when it came to the presence of the Host on the child's tongue. One of these photographs is the one that frequently appears in the publications about Garabandal.

El Sr. Obispo de Santander, D. Eugenio Beitia Aldazabal, se interesó por este film y escribió a D. Alejandro Damians solicitando una copia del mismo ya que "podía ser de gran interés y servicio para la Iglesia".

The Bishop of Santander, Fr. Eugenio Beitia Aldazabal, became interest in this film and wrote to Mr. Alejandro Damians asking for a copy of it since "it could be of great interest and service to the Church."

Con este film quedó probado que lo que vieron los presentes no fue una alucinación de ellos sino que realmente lo que vieron que había en la boca de la niña era verdad.

With this film, what the people present saw can be proven. It was not a hallucination; what they saw in the child's mouth was real and true.

D. Benjamín Gómez.

Benjamin Gómez, vecino de Pesués, Cantabria, pueblo cercano a Garabandal, fue testigo de numerosos éxtasis de las niñas. Durante las Apariciones de la Santísima Virgen María dió un cambio muy grande a su vida, ya que había vivido apartado de la Iglesia durante muchos años. Durante las Apariciones se convirtió y recuperó la paz y la felicidad de vivir en Gracia de Dios.

Mr. Benjamín Gómez.

Benjamín Gómez, a neighbor from Pesués, Cantabria, a village near Garabandal, was a witness of numerous ecstasies that the girls experienced. During the Apparitions of the Most Holy Virgin Mary, he made a very great change in his life, since he had been living apart from the Church for many years. During the Apparitions he converted and recovered the peace and happiness of living in the Grace of God.

De entre los sucesos que vivieron personalmente hay algunos que solía contar con frecuencia a los forasteros:

Among the events that he personally lived, there are some that he often recounts to outsiders:

Siendo un hombre muy fuerte en su juventud, con una fuerza que, según decía, de joven levantaba con ambas manos un par de pesos que sumasen más de cien kilos con facilidad, sin embargo fue incapaz de mover a las niñas en éxtasis lo que le llamó la atención sobremanera.

He was a very strong man in his youth, with so much strength, according to what he says, that he could easily lift more than 100 kilos of weight with two hands. Yet, he was unable to lift the girls while they were in ecstasy. This got his attention tremendously.

En una ocasión tuvo una prueba de la existencia del Purgatorio: Caminaba con su borrico por el campo cuando de pronto vio a un conocido suyo que había muerto hace años. Estaba sufriendo, envuelto en una luz cálida como de fuego. El borrico se asustó y salió corriendo. Benjamín siguió mirando y se dijo, ¿cómo es posible que este hombre esté sufriendo allá en la otra vida sin que nadie le ayude? El sabía que, en aquel lugar, ese hombre había tomado parte en un crimen durante la guerra y en aquel mismo lugar estaba padeciendo la culpa.

On one occasion he received a proof about the existence of Purgatory: while walking with his donkey through the field, he suddenly saw someone he knew who had died years before. He was suffering, covered in a warm light like a fire. The donkey was frightened and ran away. Benjamín continued looking and said, how is it possible that this man is suffering in the other life and no one helps him? Benjamín knew that this man had taken part in a crime during the war and in that very location he was now purging the guilt.

Lo comentó con un viejo amigo del pueblo que le dijo «yo también lo vi, pero no te lo quería decir porque no quería que te rieses de mí». Desde entonces no cesó de pedir por él, en especial a partir de su conversión.

He mentioned this to an old friend in the village who told him, "I saw him also, but I didn't want to tell you because I didn't want you to laugh at me." From that time on, Benjamín didn't stop praying for his friend, especially after his conversion.

Un suceso muy importante para su vida fue cuando por una grave enfermedad se puso muy enfermo y ya sin remedio entró en coma, ya sin poder comer ni beber. Todos en el pueblo esperaban la hora de su muerte.

An important event in his life was when he was very ill and entered into a coma. He was not able to eat or drink. The whole village waited for the hour of his death.

A muchos ha dicho que de repente despertó y se sintió sano, pero la verdadera historia la dijo años después. La Virgen del Carmen de Garabandal se le apareció a cierta altura sobre los pies de su cama, tal como la veían las niñas, y con amor de Madre le curó al instante y pudo ya levantarse, comer y hacer vida normal.

Many have said that he suddenly awoke and felt healed, but he told the real story years later. Our Lady of Mount Carmel in Garabandal appeared above the foot of his bed, just as the girls saw her, and with the love of a Mother, she cured him. In that instant, he was able to get up, eat, and live a normal life.

Cuenta sobre esto que con «con ninguna cosa humana o imaginable podría explicar lo que sintió, y que lo divino y lo humano nada, nada, tienen que ver lo uno con lo otro, refiriéndose a que no sabía explicar con nada de acá, de este mundo, las cosas sobrenaturales que sintió viendo a la Virgen».

He tells about this saying that "no human thing imaginable can explain what I felt, and that the divine and the human do not have anything to do one with the other, referring to that he did not know how to explain with anything of this world the supernatural occurrences that he felt when he saw the Virgin."

Tanto influyó esto en su vida que decía «Esta pobre Madre ha hecho conmigo cosas que no puedo menos de llorar» Era lo único que a este hombre recio le hacía llorar como un niño, reconociendo en esa expresión «esta pobre Madre» lo que él sentía que antes le había hecho sufrir a nuestra Madre del Cielo con su anterior vida descarriada.

He was so influenced in his life by this, that he used to say "this poor Mother has done such things for me that the only thing I can do is cry." This was the only thing that made this man cry like a child, recognizing by this expression "this poor Mother," what he felt he had made our Heavenly Mother suffer with his past sinful life.

Posteriormente, desde su casa en Pesués, y en Garabandal en su casita al lado de la de Conchita, dio a conocer a muchos las Apariciones y con su magnetófono solía poner a los forasteros fragmentos del Rosario que rezaban las niñas en éxtasis, con un rezo pausado y meditado de cada frase, y un énfasis en la voz. Después solía relatar el Milagro de la Comuni3n visible de Conchita que el mismo vivió personalmente.

Later on, from his home in Pesués, and in Garabandal in his little house next to Conchita's, he shared with many what he saw about the Apparitions and he made it possible for many outsiders to heard fragments of the Rosary that the girls prayed in ecstasy with his recorder. They prayed haltingly, meditating on each phrase, and with emphasis in their voices. After this, he would tell about the Miracle of Conchita's visible Communion, which he himself had experienced.

Su muerte y su subida al Cielo coincidieron con un hecho singular. En esa ocasión estaba la Virgen peregrina de Fátima en su pueblo. Como es sabido, en sus viajes por todo el mundo, puede llegar a un pueblo o parroquia pequeña en muy pocas ocasiones cada muchos años. Ese día estaba allí y a su pies estuvo Benjamín Gómez, en su entierro, en su caminar hacia el Cielo.

His death and journey into Heaven coincided with a special event. On this occasion the pilgrim Virgin of Fatima was in his village. As is known, in her trips throughout the whole world, she can arrive in a village or a small parish very few times during many years. This day she was there and Benjamín Gómez in his funeral was laid at her feet in his path towards Heaven.

Como testigo que fue de la Comunión visible de Conchita nos dice en una entrevista grabada en cinta magnetofónica en Burgos.

As a witness to Conchita's Visible Communion, he gave us a recorded interview on a tape recorder in Burgos.

Pregunta: ¿Vio Usted bien a la niña?

BG (Benjamín Gómez): Perfectamente. Estaba muy cerca de mí.

P: ¿Estaría a un metro de distancia?

BG: No, qué va. Mucho menos. A un palmo escaso.

P: ¿Vio Usted cómo sacaba la lengua?

BG: Sí, vi cómo llegó, cómo se arrodilló con las manos extendidas hacía abajo. Vi cómo sacó la lengua. Y aquí quiero decir una cosa. La lengua la sacó limpia, vacía. Yo me sorprendí y miré. Pude mirar muy bien, porque como les digo estaba muy cerca, a menos de un palmo. Miré su boca, tranquilamente, todo iba bien sin prisas. Miré arriba y nada. Miré abajo y nada. En esto una prima mía que estaba detrás de mí me tocó en el hombro para que me retirase y le dejase ver. Yo giré un momento la cabeza, lo que se dice un momento y cuando volví la cabeza, ya tenía la Forma en la lengua.

Question: Could you see the girl well?

BG (Benjamín Gómez): Perfectly. She was very close to me.

Q: Were you about a meter away?

BG: No, no. Much less. A few inches at the most.

Q: Did you see how she stuck out her tongue?

BG: Yes, I saw how she arrived, how she knelt with her hands extended downward. I saw how she stuck out her tongue. I want to say something about that. When she stuck out her tongue, it was clean, empty. I was surprised and I looked. I could see very well, because as I told you, I was very close, just a few inches away. I saw her mouth, and she was very tranquil; there was no hurry. I looked up and nothing was there. I looked down and nothing was there. My cousin was behind me and she touched me on the shoulder so I would move

and let her see. I turned my head for a moment, and when I turned back, she already had the Form on her tongue.

P: Y ¿cómo era la Forma?

BG: ¡Ah! eso... es muy difícil de decir. Era blanca. Pero de un blanco que no es de este mundo. A veces he querido buscar una comparación y no encuentro más que una cosa que se le parece pero de lejos. Es como cuando la nieve. Ha nevado y sale el sol y refleja en la nieve. Pero que entonces hace daño a la vista y este blanco no lastimaba la vista.

P: ¿De qué tamaño era?

BG: Aquí quiero decir una cosa: Por poner una comparación era como dos monedas de veinticinco pesetas una sobre otra. (Entonces la moneda de veinticinco era de un tamaño grande, como la de dos euros de ahora).

Q: And what did the Form look like?

BG: Oh...it is difficult to say. It was White. But a white that isn't of this world. Sometimes I have looked for something to compare it to, but I can't find anything that looks like it except at a distance. It is like when it snows. It snows and the sun comes out and reflects the snow. But that hurts your eyes and this white did not.

Q: What size was it?

BG: I want to say something here: for a point of comparison, it was like two 25 pesetas coins, one on top of the other. (During that time the 25 peseta coins were larger, like the two-euro coins of today).

P: ¿Cree Usted que la niña la pudo poner con la mano?

BG: De ninguna manera. Lo hubiéramos visto. La niña no se movió.

P: ¿Cree Usted que la tenía oculta en la boca y hábilmente la cambió sobre la lengua?.

BG: No pudo hacer eso. Yo miré bien dentro de su boca y allí no había nada de nada.

Otro de los testigos de este hecho fue el albañil de Garabandal llamado José Díaz Cantero, familiarmente Pepe Díaz.

Pepe Díaz firmó un declaración que dice:

El día 18 de julio de 1962 estaba en casa de Aniceta González, madre de Conchita. Ha llegado el instante en que la niña cayo en éxtasis; la he seguido protegiéndola y seguidamente iba la niña por la calle; ha parado cayendo de rodillas, he observado la sorpresa siguiente que me ha causado: en unos momentos advertí que la niña rezaba mentalmente y sacaba su lengua limpia, acto seguido apareció sobre ella un cerco precioso pero difícil de explicar, pero sí advierto que dicho cerco es una Forma completamente clara, después fue aumentando en espesor y en circunferencia; no puedo explicar más datos por lo difícil, por lo importante e impresionante que fue este caso para mí; yo calculo que todo esto que he visto ha durado unos tres minutos aproximadamente. Estoy completamente convencido del Milagro.

Firmo mi declaración en S. Sebastian de Garabandal a 19-7-1964.

José Díaz Cantero

Q: Do you believe that the child could have put it there with her hand?

BG: That is impossible. We would have seen her do it. The child didn't move.

Q: Do you believe that she had it hidden in her mouth, and then put it on her tongue?

BG: She couldn't have done that. I looked closely in her mouth and there was nothing there.

Another of the witnesses was the bricklayer of Garabandal, José Díaz Cantero, known as Pepe Díaz.

Pepe Díaz signed a declaration that says:

"On July 18th, 1962, I was in Aniceta González's house (Conchita's mother). The instant that the child fell into ecstasy has arrived. I have followed her to protect her and we went through the streets; she stopped and fell to her knees, and I have observed the following with surprise: in a few moments I warned that the child was praying mentally and then she put out her tongue, which was clean. Then something round appeared which is difficult to explain, but it was clearly the Form, later it increased in circumference and in thickness. I can't explain more because it is too difficult, and because of how important and impressive this was for me. I calculated that the whole thing lasted about three minutes. I am completely convinced that this was a Miracle.

I sign my declaration in San Sebastián de Garabandal on July 19, 1964.

Al llegar la Virgen, después de haber recibido la niña la Comunión, le dijo: "Todavía no creen todos".

Escribe Conchita:

Este milagro que Dios Nuestro Señor hizo por intercesión del Ángel San Miguel, algunos lo vieron completo, otros sólo vieron la Forma en la lengua, en ese momento creyeron firmemente, tanto los que lo habían visto, así como los que sin verlo creyeron por los informes de los que lo vieron.

When the Virgin arrived, after the girl received Communion, she said: "Not everyone believes yet."

Conchita writes:

This miracle that Our Lord performed through the intercession of the Angel St. Michael,... some saw the whole thing, others only saw the Form on the tongue, in that moment they firmly believed in what they had seen. Some people believe without having seen it because of the reports of those who saw it.